

*Буренкова Софья Александровна
студентка Минского государственного
лингвистического университета
(г. Минск, Республика Беларусь)*

**МОРФЕМНАЯ КОНТРАКЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**
(на материале терминов сферы международных отношений)

Китайские сложносокращенные слова, или 缩略次, представляют собой особую категорию в китайской словарной системе, они имеют свои собственные характеристики, по которым отличаются от остальной лексики. В данной статье исследуются причины возникновения и механизм сокращений [3].

В конце 19 в. начала развиваться научно-техническая терминология в китайском языке, получившая особое развитие в 20 в., это вызвало появление большого количества сочетаний, которые состоят из 3-х и более морфем. Их развитие обусловило и появление обратной тенденции, а именно: сокращения многоморфемных единиц, в большинстве случаев до 2 морфем [3].

Морфемная контракция – процесс выпадения из многоморфемного слова или словосочетаний тех или иных значимых морфем в китайском языке. В русскоязычную терминологию данный термин ввёл И. Д. Кленин [2; 3].

Употребление сложносокращенных слов, или 缩略次, зависит от коммуникативной ситуации, этим они и отличаются от обычных слов. Сложносокращенные слова чаще употребляются в разговорной речи, специальной лексике, терминологии (иными словами, там, где действует принцип сжатости), реже используется в официальных документах правового и политического характера, в договорах, заявлениях, докладах. Тенденция образования сложносокращенных слов состоит в том, что они, как правило, сохраняют наиболее важные части, которые несут в себе основную информацию. Все сложносокращенные слова можно разделяют на два типа [1]:

1. 简称 – сложносокращенные слова, полные наименования которых утрачивают отдельные составные части [1]. Для данного типа характерен способ образования из отдельных слогов каждого слова.

2. 合成 – сложносокращенные слова, состав полных наименований которых содержит одинаковые составные части [1].

Близкие по значению термины ‘аббревиатура’ и ‘аббревиация’ не совсем корректно использовать в отношении китайского языка, т. к. из формы слова, которое образовано путем аббревиации, практически невозможно определить семантику исходного сочетания. Также следует учитывать наличие других явлений в китайском языке, для определения которых данные термины являются более подходящими, как, например, англицизмы или инициальная аббревиатура на основе системы пиньинь [3].

Примеры морфемной контракции могут послужить следующие примеры: 快递–快速递送 ‘экспресс-доставка’; 理工科–理科 + 工科 ‘политехнический’.

Основу процесса морфемной контракции составляют определенные закономерности семантического, структурного и немного фонетического порядка [2].

Закономерность семантического характера имеет самое важное значение: при сокращении сохраняются главные семантические компоненты, позволяющие доступно выразить внутреннюю форму сокращаемого сочетания. Принимая во внимание этот фактор, можно утверждать, что имеющееся смысловое значение исходной лексической единицы после контракции сохраняется [2].

Закономерность структурного характера сводится к созданию сложносокращенных слов по примеру существующих в языке словарных единиц и приведению их к доминирующей, так называемой, ‘двухморфемной’ норме [2].

Следовательно, тип слоговой контракции в конкретном случае определяется количеством компонентов, его семантической значимостью и фонетической структурой сокращаемых единиц, а также характером их синтаксической связи [2].

1. 简称 или сложносокращенные термины сферы международных отношений *первого типа* включают следующие модели образования:

Первая модель представляет собой соединение первого слога первого компонента и первого слога второго компонента [1]. Например,

С помощью данной модели образуются следующие термины:

互派 = 互相派遣 ‘взаимообмен’

苏军 = 苏联军队 ‘Советская Армия’

暂停 = 暂时停止 ‘временная приостановка’

派兵 = 派遣兵士 ‘посылать войска’
 外资 = 外国的资金 ‘иностранные инвестиции’
 评估 = 评议估价 ‘давать оценку’
 禁毒 = 禁绝毒品 ‘запрет наркотиков’
 和谈 = 和平谈判 ‘мирные переговоры’
 反恐 = 反对恐怖主义 ‘борьба с терроризмом’
 互访 = 互相访问 ‘обмен визитами’
 国事 = 国家事务 ‘государственные дела’
 互设 = 互相设立 ‘взаимное учреждение’
 经贸 = 经济贸易 ‘торговля и экономика’
 人大 = 人民代表大会 ‘Собрание народных представителей’
 参众 = 参议院, 众议院 ‘верхняя и нижняя палаты’
 国歌 = 国家歌曲 ‘государственный гимн’
 安理会 = 安全理事会 ‘Совет Безопасности’
 世贸 = 世界贸易 ‘ВТО’
 军备 = 军事装备 ‘вооружение’
 指派 = 指定派遣 ‘назначать’
 议事 = 议论事宜 ‘обсуждение’
 制宪 = 制定宪法 ‘разработать конституцию’
 欧安会 = 欧洲安全与合作组织 ‘ОБСЕ’
 亚太经合 = 亚洲太平洋经济合作组织 ‘АТЭС’
 独联体 = 独立国家联合体 ‘СНГ’
 世贸 = 世界贸易组织 ‘ВТО’
 上合组织 = 上海合作组织 ‘ШОС’
 绿色和平 = 绿色和平组织 ‘Гринпис’
 世卫组织 = 世界卫生组织 ‘ВОЗ’
 经合组织 = 经济合作及发展组织 ‘ОЭСР’ [5].

Если полное наименование представлено тремя компонентами, то сложносокращенные слова образуются путем соединения первых слогов от каждого из компонентов.

Например, 常务委员会 = 常委会 (постоянный комитет); 欧洲安全会议 = 欧安会 (‘ОБСЕ’) [5].

Вторая модель представляет собой соединение первого слога первого компонента и второго слога второго компонента [1]. Например, 政治 ‘политика’ + 事务 ‘дело’ = 政务 ‘государственные дела’.

С помощью данной модели образуются следующие термины:

互惠 = 互相给予优惠 ‘взаимовыгодный’
 离境 = 离开国境 ‘выезд за границу’
 出境 = 离开国境 ‘выехать за границу’
 约见 = 约定会见 ‘договориться о встрече’
 外务 = 外交事务 ‘иностранные дела’
 互换 = 互相交换 ‘взаимообмен’
 互助 = 互相帮助 ‘взаимопомощь’
 和约 = 和平条约 ‘мирный договор’
 废约 = 废除条约 ‘денонсировать договор’
 建交 = 建立外交关系 ‘установить дипломатические отношения’
 绝交 = 断绝外交关系 ‘прервать отношения’
 断交 = 断绝外交关系 ‘разорвать дипломатические отношения’

抵京 = 抵达北京 ‘прибыть в столицу’
访华 = 访问中华人民共和国 ‘наносить визит в КНР’
离京 = 离开北京 ‘покинуть столицу’
例会 = 例行会议 ‘очередное заседание’
外长 = 外交部长 ‘министр иностранных дел’
选定 = 选择指定 ‘назначать по выбору’
欧盟 = 欧洲联盟 ‘ЕС’
东盟 = 东南亚国家联盟 ‘АСЕАН’
北约 = 北大西洋条约组织 ‘НАТО’ [5].

В *третьей модели* соединяется второй слог первого компонента и первый слог второго компонента [1]. Например, 联盟 ‘союз’ + 国家 ‘государство’ = 盟国 ‘союзное государство’; 联盟 ‘союз’ + 旗帜 ‘флаг’ = 盟旗 ‘флаг ЕС’.

С помощью данной модели образуются следующие термины:

盟歌 = 联盟歌曲 ‘гимн ЕС’
外经贸 = 对外经济贸易 ‘внешняя торговля и экономика’
外交 = 对外交往 ‘дипломатия’
体系 = 物体系统 ‘система’
理事 = 处理事务 ‘член правления’
油组 = 石油输出国组织 ‘ОПЕК’
粮农组织 = 联合国粮食及农业组织 ‘ФАО’ [5].

Четвертая модель представляет собой соединение второго слога первого компонента и второго слога второго компонента [1]. Например, 替代 ‘замена’ + 执行 ‘исполнять’ = 代行 ‘временно исполнять обязанности’ [5].

Пятая модель используется при образовании сложносокращенных слов от полных наименований при наличии порядкового числительного. В таких случаях опускается показатель порядковости 第, при этом числительное всегда сохраняется [1]. Например, 二战 = 第二次世界大战 ‘Вторая мировая война’ [4].

2. 合成 или сложносокращенные слова второго типа используют такую модель образования сложносокращенного слова, как выделение общего компонента каждой лексической единицы с последующим их объединением: 亚洲、非洲、拉丁州 = 亚非拉 ‘Азия, Африка, Латинская Америка’ [1; 5].

В результате морфемной контракции происходит превращение устойчивых словосочетаний (синтаксических единиц), между частями которых существуют синтаксические связи, в контекстные сокращения и сложносокращенные слова (лексические единицы), между частями которых существуют морфемосвязи [3].

В дополнение к вышеуказанным правилам, существуют также некоторые вторичные ограничительные принципы, например, те, которые связаны с “примитивной” структурой сокращений, независимо от того, является ли субъект-предикат или динамический объект предвзятым и т.д. Более того, способ морфемной контракции также зависит от внешних языковых факторов. Именно по этой причине проводится все больше исследований на данную тему [4].

Примеры образования терминов при помощи первой модели:

互派 = 互相派遣 ‘взаимообмен’
苏军 = 苏联军队 ‘Советская Армия’
暂停 = 暂时停止 ‘временная приостановка’
派兵 = 派遣兵士 ‘посылать войска’
外资 = 外国的资金 ‘иностранные инвестиции’
评估 = 评议估价 ‘давать оценку’

禁毒 = 禁绝毒品 ‘запрет наркотиков’
和谈 = 和平谈判 ‘мирные переговоры’
反恐 = 反对恐怖主义 ‘борьба с терроризмом’
互访 = 互相访问 ‘обмен визитами’
国事 = 国家事务 ‘государственные дела’
互设 = 互相设立 ‘взаимное учреждение’
经贸 = 经济贸易 ‘торговля и экономика’
人大 = 人民代表大会 ‘Собрание народных представителей’
参众 = 参议院, 众议院 ‘верхняя и нижняя палаты’
国歌 = 国家歌曲 ‘государственный гимн’
安理会 = 安全理事会 ‘Совет Безопасности’
世贸 = 世界贸易 ‘ВТО’
军备 = 军事装备 ‘вооружение’
指派 = 指定派遣 ‘назначать’
议事 = 议论事宜 ‘обсуждение’
制宪 = 制定宪法 ‘разработать конституцию’
欧安会 = 欧洲安全与合作组织 ‘ОБСЕ’
亚太经合 = 亚洲太平洋经济合作组织 ‘АТЭС’
独联体 = 独立国家联合体 ‘СНГ’
上合组织 = 上海合作组织 ‘ШОС’
绿色和平 = 绿色和平组织 ‘Гринпис’
世卫组织 = 世界卫生组织 ‘ВОЗ’
经合组织 = 经济合作及发展组织 ‘ОЭСР’ [5].

В ходе проведенного исследования было проанализировано 53 единицы терминов сферы международных отношений. Было выявлено, что с помощью *简称* образована 51 единица, при этом больше всего единиц образовано с помощью *первой модели* (22 единицы). С помощью типа слоговой контракции *合成* образовано лишь 2 единицы. Это связано с тем, что для образования сложносокращенных терминов в сфере международных отношений используются атрибутивная и глагольно-объектная модели.

Сложносокращенные слова, в отличие от контекстных сокращений, понимание которых зависит целиком от контекста, обладают всеми признаками знаменательных слов и являются полноценными средствами языковой коммуникации [3]. Они обладают семантической целостностью; являются грамматически оформленными, т. к. обладают фонетическими, морфологическими и синтаксическими признаками и не отличаются по структуре от сложных слов; участвуют в процессе словообразования; относятся к определенной части речи и синтаксически сочетаются с другими лексическими единицами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Сагеева, Я. П. Китайские сложносокращенные слова как особая часть китайской лексики / Я. П. Сагеева // Молодой ученый. – 2015. – № 11 (91). – С. 1681-1683.
2. Семенас, А.Л. Лексикология современного китайского языка / А.Л. Семенас. – М. : Рос.акад. наук, Ин-т востоковедения, 1992. – С. 111–119.
3. Сухина, Ю.С. Количественный анализ структурных типов китайских сокращений / Ю. С. Сухина // Вестник Амурского государственного университета. – 2013. – Вып. 62: Сер. Гуманитар. Науки. – С. 149–154.

4. 汉语缩略语的构成方式及缩略机制 = Способы и механизмы образования китайских сложносокращенных слов/ [Электронный ресурс] / 汉语缩略语// – Режим доступа: <https://m.doc88.com/p-1468988093256.html?r=1>. – Дата доступа 09.03.2015.

5. Войцехович, И.В. Учебник общественно-политического перевода. Уровень – бакалавриат. Китайский язык / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – М. : ВКН, 2008. – 298 с.